

VILNIAUS UNIVERSITETAS
FILOLOGIJOS FAKULTETAS
VERTIMO STUDIJŲ KATEDRA

STOJAMOJO EGZAMINO APRAŠAS

Stojamojo egzamino data: 2020-08-26

Egzamino trukmė: 10.00–15.30 val.

Stojamąjį egzaminą į vertimo magistro ir mokymosi visą gyvenimą studijas sudaro trys dalys.

I dalis. Vertimas raštu iš pirmosios užsienio kalbos (anglų, ispanų, prancūzų, vokiečių) į lietuvių kalbą

Trukmė	10.00–12.00 val. (2 val.)
Užduotis	Išversti vieno puslapio (apie 1 700 ženklų su tarpais) informacinio pobūdžio publicistinį tekstą.
Tikslas	Įvertinti, ar kandidato lietuvių kalbos mokėjimas atitinka gimtosios kalbos lygio reikalavimus ir kaip kandidatas geba: - aiškiai perteikti originalo teksto mintį, - pasirinkti tinkamas lietuvių kalbos leksines, gramatines ir stilistines priemones, - lietuvišką tekstą formuluoti pagal lietuvių kalbos gramatinę sistemą ir kalbos kultūros normas.

II dalis. Vertimas raštu iš lietuvių kalbos į pirmąją užsienio kalbą (anglų, ispanų, prancūzų, vokiečių)

Trukmė	12.30–14.30 val. (2 val.)
Užduotis	Išversti vieno puslapio (apie 1 700 ženklų su tarpais) informacinio pobūdžio publicistinį tekstą.
Tikslas	Įvertinti, ar kandidato pirmosios užsienio kalbos mokėjimas atitinka C1 lygio kalbos mokėjimo reikalavimus pagal <i>Bendruosius Europos kalbų metmenis</i> ir kaip kandidatas geba: - aiškiai perteikti originalo teksto mintį, - pasirinkti užsienio kalbai būdingas leksines, gramatines ir stilistines priemones, - tekstą užsienio kalba formuluoti pagal užsienio kalbos gramatinę sistemą ir vartojimo normas.

III dalis. Antrosios užsienio kalbos testas (anglų, ispanų, italų, lenkų, prancūzų, rusų, vokiečių)

Trukmė	15.00–15.30 val. (0,5 val.)	
Užduotys	A užduotis	Mišraus tipo (pasakojamasis, aprašomasis ir samprotaujamasis) tekstas (1700–2000 ženklų su tarpais) ir 5 klausimai su atsakymų variantais. Pasirinkti vieną iš variantų (pvz., 1. <input type="checkbox"/> a, b, c).
	B užduotis	Mišraus tipo (pasakojamasis, aprašomasis ir samprotaujamasis) tekstas (1700–2000 ženklų su tarpais) ir 5 teiginiai. Įvertinti teiginius (pvz., <i>Teisingas</i> / <i>Neteisingas</i> / <i>Tekste informacijos apie tai nėra</i>).
Tikslas	Patikrinti, ar kandidato gebėjimas skaityti antrąją užsienio kalba atitinka B2 lygio skaitymo gebėjimo reikalavimus pagal <i>Bendruosius Europos kalbų metmenis</i> ir kaip kandidatas geba suprasti tekstą antrąją užsienio kalba.	

SVARBU:

Egzaminas išlaikytas tik tuo atveju, kai išlaikytos VISOS egzamino dalys.